

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет
им. Н.И. Лобачевского»**

Институт филологии и журналистики

УТВЕРЖДЕНО
решением президиума ученого совета ННГУ
протокол от
«12» июля 2022 г. № 7

Рабочая программа дисциплины

Интерпретация текста на английском языке

Уровень высшего образования

бакалавриат

Направление подготовки / специальность

45.03.02 - Лингвистика

Направленность образовательной программы

Иностранные языки и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Нижегород

2023 год

1. Место и цели дисциплины в структуре ООП

Дисциплина (Б1.В.ДВ.01.01.04) «Интерпретация текста на английском языке» относится к части ООП направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика», формируемой участниками образовательных отношений, модули по выбору 1 (ДВ.1), и осваивается в 7 и 8 семестрах.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции* (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине**	
<i>ПК-4</i> Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы	<i>ПК-4.1</i> Решает в профессиональной деятельности задачи, используя знания об истории, современном состоянии и перспективах развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;	Знает историю, современное состояние и перспективы развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы; умеет использовать в профессиональной деятельности знания по истории, современному состоянию и перспективах развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы; Владеет опытом решения задач профессиональной деятельности, используя знания об истории, современном состоянии и перспективах развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;	Контрольная работа, тест, практическое задание (стилистический анализ)
<i>ПК-7</i> Способен демонстрировать владение навыками выявления	<i>ПК-7.1</i> Применяет в практической	Знает основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также	Практическое задание (стилистический анализ), устное сообщение

<p>межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах;</p>	<p>деятельности основные положения лингвистики, литературоведения и других филологических дисциплин, а также с основы дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p><i>ПК-7.2</i> Выявляет межпредметные связи изучаемых дисциплин и применяет полученные навыки в профессиональной деятельности.</p>	<p>основы дисциплин гуманитарного цикла; Умеет применять в практической деятельности знания об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла; Владеет опытом использования в практической деятельности теоретических знаний об основах теории лингвистики, литературоведения и других дисциплин гуманитарного цикла;</p> <p>Знает специфику межпредметных связей изучаемых дисциплин; Умеет выявлять межпредметные связи изучаемых дисциплин и применять полученные навыки в профессиональной деятельности; Владеть практическими навыками применения в профессиональной деятельности знаний о межпредметных связях изучаемых дисциплин.</p>	
<p><i>ПКД-6</i> Способен демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов;</p>	<p><i>ПКД-6.3.</i> Осуществляет аналитико-синтетическую переработку различных типов текстов.</p>	<p>Знает теоретические положения текстовой деятельности способы трансформации текстового материала, типологии текстов, систему лингвистических знаний, обеспечивающих адаптацию научного или публицистического текста, научных трудов и художественных произведений для аннотирования и реферирования на русском и/или иностранном языке;</p> <p>Умеет анализировать, трансформировать и адаптировать</p>	<p>Практическое задание (перевод)</p>

		<p>текстовый материал для различных профессиональных целей;</p> <p>Владеет опытом аналитико-синтетической переработки различных типов текстов на русском и/или иностранном языке.</p>	
<p><i>ПКД-7</i> Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, лингвистический анализ и интерпретацию текста;</p>	<p><i>ПКД-7.3</i> Адекватно интерпретирует и применяет в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров.</p>	<p>Знает технологии интерпретации результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров;</p> <p>Умеет адекватно интерпретировать и применять в профессиональной деятельности результаты анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров;</p> <p>Владеет практическими навыками использования в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, результатов анализа собранных языковых фактов и текстов различных стилей и жанров.</p>	<p>Контрольная работа, тест, практическое задание (стилистический анализ)</p>

3. Структура и содержание дисциплины

3.1 Трудоемкость дисциплины

	очная форма обучения
Общая трудоемкость	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
в том числе	
аудиторные занятия (контактная работа):	48
- занятия лекционного типа	-
- занятия семинарского типа	46
- КСР	2
самостоятельная работа	60

Промежуточная аттестация – экзамен/зачет	зачет
---	-------

3.2.Содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины,	Всего (часы)		В том числе															
			Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем), часы из них												Самостоятельная работа обучающегося, часы			
	Занятия лекционного типа			Занятия семинарского типа			Консультации			Всего								
	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная	Очная	Очно-заочная	Заочная			
1. Текстовая функция и типы текстов	10						5						5			6		
2. Тема текста, способы раскрытия темы в тексте (повествование, описание, объяснение, аргументирование)	10						5						5			6		
3. Реализация категорий когерентности и когезии в тексте	10						5						5			6		
4. Реализация категории модальности в тексте	10						5						5			6		
5. Реализация категории времени в тексте	10						5						5			6		
6. Стилиевая принадлежность текста	10						5						5			6		

7. Четыре основных элемента содержания текста	10					5					5			6		
8. Речевые формы и тип рассказчика в тексте	10					5					5			6		
9. Словарный состав текста, средства выразительности в тексте	10					2					2			6		
10. Особенности синтаксического построения текста	16					4					4			6		
Контроль	2										2					
Промежуточная аттестация																
Зачет (7, 8 сем)																
Итого	108					46					48			60		

Практические/семинарские занятия организуются, в том числе, в форме практической подготовки, которая предусматривает участие обучающихся в выполнении отдельных элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка предусматривает: выполнении заданий диалогического характера, участие в дискуссиях, выполнение тестов.

На проведение практических/ семинарских занятий в форме практической подготовки отводится 46 часов.

Практическая подготовка направлена на формирование и развитие:

- практических навыков:

- реализовывать образовательные программы в сфере дошкольного, начального общего, основного и среднего общего образования, среднего профессионального образования и дополнительного образования;

- обеспечивать межъязыковое и межкультурное общение в устной и письменной формах в официальной, неофициальной сферах общения;

- способствовать осуществлению межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения;

- осуществлять научные исследования в области лингвистики и межкультурной коммуникации, теории и методики преподавания иностранных языков и культур.

- компетенций:

- способность использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития лингвистики в целом и ее конкретной области с учетом направленности (профиля) образовательной программы;

- способность демонстрировать владение навыками выявления межпредметных связей изучаемых дисциплин и умением применять полученные навыки в профессиональной деятельности, в том числе участвовать в разработке, организации и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, масс-медийной и коммуникативной сферах;
- способности демонстрировать владение навыками перевода с иностранных языков и на иностранные языки и практические аспекты аналитико-синтетической переработки различных типов текстов;
- способности осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, лингвистический анализ и интерпретацию текста.

Текущий контроль успеваемости реализуется в рамках занятий практического/семинарского типа.

4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа студентов направлена на углубленное изучение тем курса.

Цель самостоятельной работы – подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Самостоятельная работа является наиболее деятельным и творческим процессом, который выполняет ряд дидактических функций: способствует формированию диалектического мышления, вырабатывает высокую культуру умственного труда, совершенствует способы организации познавательной деятельности, воспитывает ответственность, целеустремленность, систематичность и последовательность в работе студентов, развивает у них бережное отношение к своему времени, способность доводить до конца начатое дело.

Изучение понятийного аппарата дисциплины

Система индивидуальной самостоятельной работы должна быть подчинена усвоению понятийного аппарата, поскольку одной из важнейших задач подготовки современного грамотного специалиста является овладение и грамотное применение профессиональной терминологии. Лучшему усвоению и пониманию дисциплины помогут различные энциклопедии, словари, справочники и другие материалы, указанные в списке литературы.

Изучение тем самостоятельной подготовки по учебно-тематическому плану

Особое место отводится самостоятельной проработке студентами отдельных разделов и тем по изучаемой дисциплине. Такой подход вырабатывает у студентов инициативу, стремление к увеличению объема знаний, выработке умений и навыков всестороннего овладения способами и приемами профессиональной деятельности.

Изучение вопросов очередной темы требует глубокого усвоения теоретических основ, раскрытия проблемных аспектов темы и анализа фактического материала.

Работа над основной и дополнительной литературой

Изучение рекомендованной литературы следует начинать с учебников и учебных пособий, затем переходить к дополнительной литературе, а также к материалам Интернета.

Студент должен уметь самостоятельно подбирать необходимую для учебной работы литературу. При этом следует обращаться к предметным каталогам и библиографическим справочникам, которые имеются в библиотеках.

Для аккумуляции информации по изучаемым темам рекомендуется формировать личный архив, а также каталог используемых источников. При этом если студент определяет для себя наиболее интересные сферы для изучения, то подобная работа будет весьма продуктивной с

точки зрения формирования библиографии для написания дипломного проекта.

Самоподготовка к практическим занятиям

При подготовке к практическому занятию необходимо помнить, что данная дисциплина тесно связана с ранее изучаемыми дисциплинами.

На практических занятиях студент должен уметь выполнить требуемые практические задания по анализу текста на иностранном языке.

Для достижения этой цели необходимо:

- 1) ознакомиться с соответствующей темой программы изучаемой дисциплины;
- 2) изучить рекомендованную учебно-методическим комплексом литературу по данной теме;
- 3) выполнить домашнюю работу - упражнения, обеспечивающие закрепление и углубление знаний, полученных на занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой.

Самостоятельная работа студента при подготовке к зачету

Контроль выступает формой обратной связи и предусматривает оценку успеваемости студентов и разработку мер по дальнейшему повышению качества подготовки современных специалистов.

Промежуточной формой контроля успеваемости студентов по учебной дисциплине «Интерпретация текста на английском языке» является зачет в 7 и 8 семестре.

Бесспорным фактором успешного освоения дисциплины является кропотливая, систематическая работа студента в течение всего периода изучения дисциплины. В этом случае подготовка к зачету будет являться концентрированной систематизацией всех полученных знаний по данной дисциплине.

В начале семестра рекомендуется внимательно изучить перечень заданий к зачету по данной дисциплине, а также использовать в процессе обучения программу, другие методические материалы, разработанные кафедрой по данной дисциплине. Это позволит в процессе изучения тем сформировать более правильное и обобщенное видение студентом существа того или иного вопроса за счет:

- а) уточняющих вопросов преподавателю;
- б) самостоятельного уточнения вопросов на смежных дисциплинах;
- в) углубленного изучения вопросов темы по учебным пособиям.

Кроме того, наличие перечня практических заданий к зачету в период обучения позволит выбрать из предложенных преподавателем учебников наиболее оптимальный для каждого студента, с точки зрения его индивидуального восприятия материала, уровня сложности и стилистики изложения.

Изучение сайтов по темам дисциплины в сети Интернет

Ресурсы Интернет являются одним из альтернативных источников быстрого поиска требуемой информации. Их использование возможно для получения основных и дополнительных сведений по изучаемым материалам.

Текущий контроль успеваемости проходит в рамках занятий практического типа. Промежуточная аттестация осуществляется на зачете в 7 и 8 семестрах. Контрольные вопросы и задания для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины приведены в П. 5.2.

5. Фонд оценочных средств для текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине, включающий:

5.1. Описание шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Уровень сформированности компетенций (индикатора достижения компетенций)	Шкала оценивания сформированности компетенций	
	Не зачтено	зачтено
<u>Знания</u>	Отсутствие знаний теоретического материала. Невозможность оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок Уровень знаний в объеме, превышающем программу подготовки.
<u>Умения</u>	Отсутствие минимальных умений . Невозможность оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа	Продемонстрированы все основные умения. Решены все основные задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами. Продемонстрированы все основные умения,. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов
<u>Навыки</u>	Отсутствие владения материалом. Невозможность оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа	Продемонстрированы базовые навыки при решении стандартных задач с некоторыми недочетами Продемонстрирован творческий подход к решению нестандартных задач

Шкала оценки при промежуточной аттестации

Оценка	Уровень подготовки
зачтено	Все компетенции (части компетенций), на формирование которых направлена дисциплина, сформированы на уровне не ниже «зачтено»
не зачтено	Хотя бы одна компетенция сформирована на уровне «не зачтено»

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения.

5.2.1 Контрольные вопросы к зачету по дисциплине «Интерпретация текста на английском языке»

7 семестр

Вопрос	Код компетенции (согласно РПД)
1. The purpose of analytical reading	ПК-4
2. The essence of a literary genre. The differences between prose and drama in terms of various types of discourse	ПКД-6
3. The notions of theme, ideas, problems, and conflicts of a literary text	ПКД-7
4. The distinctive features of represented speech	ПК-7
5. The difference between the narration told in the third and in the first person. The varieties of narrators	ПКД-6
6. The structure of a typical plot and its possible deviations	ПК-4
7. The difference between the terms plot and composition. The types of composition.	ПКД-7
8. Major and minor syntax of a text. The meanings of a loose, periodic and balanced sentence and paragraph.	ПКД-7

8 семестр

Вопрос	Код компетенции (согласно РПД)
1. The difference between the scenic and panoramic narratives.	ПК-4
2. Predicates typical of a narrative? (b) description. Dynamic description.	ПКД-6
3. The difference between direct speech, indirect speech and represented speech.	ПКД-7
4. The notions of an image, a trope and a figure of speech.	ПК-7
5. The peculiarities of metaphor	ПК-4
6. The notion of metonymy.	ПКД-6
7. The notion of symbol.	ПК-7
8. The notion of irony.	ПКД-7
9. Epithet, periphrasis, hyperbole, and meiosis.	ПКД-7
10. Tropes and autologous images	ПКД-6

**5.2.2. Контрольное практическое задание к зачету по дисциплине «Интерпретация текста на английском языке» для оценки сформированности компетенций ПКД-7
7 семестр**

Проведите комплексную интерпретацию художественного текста (время на подготовку – 45 минут)

Caline

by Kate Chopin

THE sun was just far enough in the west to send inviting shadows. In the centre of a small field, and in the shade of a haystack which was there, a girl lay sleeping. She had slept long and soundly, when something awoke her as suddenly as if it had been a blow. She opened her eyes and stared a moment up in the cloudless sky. She yawned and stretched her long brown legs and arms, lazily. Then she arose, never minding the bits of straw that clung to her black hair, to her red bodice, and the blue cottonade skirt that did not reach her naked ankles.

The log cabin in which she dwelt with her parents was just outside the enclosure in which she had been sleeping. Beyond was a small clearing that did duty as a cotton field. All else was dense wood, except the long stretch that curved round the brow of the hill, and in which glittered the steel rails of the Texas and Pacific road.

When Caline emerged from the shadow she saw a long train of passenger coaches standing in view, where they must have stopped abruptly. It was that sudden stopping which had awakened her; for such a thing had not happened before within her recollection, and she looked stupid, at first, with astonishment. There seemed to be something wrong with the engine; and some of the passengers who dismounted went forward to investigate the trouble. Others came strolling along in the direction of the cabin, where Caline stood under an old gnarled mulberry tree, staring. Her father had halted his mule at the end of the cotton row, and stood staring also, leaning upon his plow.

There were ladies in the party. They walked awkwardly in their high-heeled boots over the rough, uneven ground, and held up their skirts mincingly. They twirled parasols over their shoulders, and laughed immoderately at the funny things which their masculine companions were saying.

They tried to talk to Caline, but could not understand the French patois with which she answered them.

One of the men - a pleasant-faced youngster - drew a sketch book from his pocket and began to make a picture of the girl. She stayed motionless, her hands behind her, and her wide eyes fixed earnestly upon him.

Before he had finished there was a summons from the train; and all went scampering hurriedly away. The engine screeched, it sent a few lazy puffs into the still air, and in another moment or two had vanished, bearing its human cargo with it.

Caline could not feel the same after that. She looked with new and strange interest upon the trains of cars that passed so swiftly back and forth across her vision, each day; and wondered whence these people came, and whither they were going.

Her mother and father could not tell her, except to say that they came from "loin là bas," and were going "Djieu sait é où."

One day she walked miles down the track to talk with the old flagman, who stayed down there by the big water tank. Yes, he knew. Those people came from the great cities in the north, and were going to the city in the south. He knew all about the city; it was a grand place. He had lived there once. His sister lived there now; and she would be glad enough to have so fine a girl as Caline to help her cook and scrub, and tend the babies. And he thought Caline might earn as much as five dollars a month, in the city.

So she went; in a new cotonade, and her Sunday shoes; with a sacredly guarded scrawl that the flagman sent to his sister.

The woman lived in a tiny, stuccoed house, with green blinds, and three wooden steps leading down to the banquette. There seemed to be hundreds like it along the street. Over the house tops loomed the tall masts of ships, and the hum of the French market could be heard on a still morning.

Caline was at first bewildered. She had to readjust all her preconceptions to fit the reality of it. The flagman's sister was a kind and gentle task-mistress. At the end of a week or two she wanted to know how the girl liked it all. Caline liked it very well, for it was pleasant, on Sunday afternoons, to stroll with the children under the great, solemn sugar sheds; or to sit upon the compressed cotton bales, watching the stately steamers, the graceful boats, and noisy little tugs that plied the waters of the Mississippi. And it filled her with agreeable excitement to go to the French market, where the handsome Gascon butchers were eager to present their compliments and little Sunday bouquets to the pretty Acadian girl; and to throw fistfuls of *lagniappe* into her basket.

When the woman asked her again after another week if she were still pleased, she was not so sure. And again when she questioned Caline the girl turned away, and went to sit behind the big, yellow cistern, to cry unobserved. For she knew now that it was not the great city and its crowds of people she had so eagerly sought; but the pleasant-faced boy, who had made her picture that day under the mulberry tree.

8 семестр

Проведите комплексную интерпретацию художественного текста (время на подготовку – 45 минут)

JOHN GALSWORTHY. THE JAPANESE QUINCE

As Mr. Nilson, well known in the City, opened the window of his dressing-room on Campden Hill, he experienced a peculiar sweetish sensation in the back of his throat, and a feeling of emptiness just under his fifth rib. Hooking the window back, he noticed that a little tree in the Square Gardens had come out in blossom, and that the thermometer stood at sixty. 'Perfect morning,' he thought; 'spring at last!'

Resuming some meditations on the price of Tintos, he took up an' ivory-backed hand-glass and scrutinized his face. His firm, well-coloured cheeks, with their neat brown moustaches, and his round, well-opened, clear grey eyes, wore a reassuring appearance of good health. Putting on his black frock-coat, he went downstairs.

In the dining-room his morning paper was laid out on the sideboard. Mr. Nilson had scarcely taken it in his hand when he again became aware of that queer feeling. Somewhat concerned, he went to the French window and descended the scrolled iron steps into the fresh air. A cuckoo clock struck eight.

'Half an hour to breakfast,' he thought; 'I'll take a turn in the Gardens.'

He had them to himself, and proceeded to pace the circular path with his morning paper clasped behind. He had scarcely made two revolutions, however, when it was borne in on him that, instead of going away in the fresh air, the feeling had increased. He drew several deep breaths, having heard deep breathing recommended by his wife's doctor; but they augmented rather than diminished the sensation—as of some sweetish liquor in course within him, together with a faint aching just above his heart. Running over what he had eaten the night before, he could recollect no unusual dish, and it occurred to him that it might possibly be some smell affecting him. But he could detect nothing except a faint sweet lemony scent, rather agreeable than otherwise, which evidently emanated from the bushes budding in the sunshine. He was on the point of resuming his promenade, when a blackbird close by burst into song, and looking up, Mr. Nilson saw at a distance of perhaps 5 yards a little tree, in the heart of whose branches the bird was perched. He stood staring curiously at this tree, recognizing it for that which he had noticed from his window. It was covered with young blossoms, pink and white, and little bright green leaves round and spiky; & on all this blossom and these leaves the sunlight glistened. Mr. Nilson smiled; the little tree was so alive and pretty! And instead of passing on, he stayed there smiling at the it.

'Morning like this!' he thought; 'and here I am the only person in the Square who has the—to come out and—!' But he had no sooner conceived this thought than he saw quite near him a man with his hands behind him, who was also staring up and smiling at the little tree. Rather taken aback, Mr. Nilson ceased to smile, and looked furtively at the stranger. It was his next-door neighbour, Mr. Tandram, well known in the City, who had occupied the adjoining house for some five years. Mr. Nilson perceived at once the awkwardness of his position, for, being married, they had not yet had occasion to speak to one another. Doubtful as to his proper conduct, he decided at last to murmur 'Fine morning!' and was passing on, when Mr. Tandram answered: 'Beautiful, for the time of year!' Detecting a slight nervousness in his neighbour's voice, Mr. Nilson was emboldened to regard him openly. He was of about Mr. Nilson's own height, with firm, well-coloured cheeks, neat brown moustaches, and round, well-opened, clear grey eyes; & he was wearing a black frock-coat. Mr. Nilson noticed that he had his morning paper clasped behind as he looked up at the little tree. And visited somehow by the feeling that he had been caught out, he said abruptly: 'Er-can you give me the name of that tree?'

Mr. Tandram answered: 'I was about to ask you that,' and stepped towards it. Mr. Nilson also approached the tree.

'Sure to have its name on, I should think,' he said.

Mr. Tandram was the first to see the little label, close to where the blackbird had been sitting. He read it out. 'Japanese quince!'

'Ah!' said Mr. Nilson, 'thought so. Early flowerers.'

'Very,' assented Mr. Tandram, and added: 'Quite a feelin' in the air today.'

Mr. Nilson nodded. 'It was a blackbird singin,' he said.

'Blackbirds,' answered Mr. Tandram. 'I prefer them to thrushes myself; more body in the note. And he looked at Mr. Nilson in an almost friendly way.'

'Quite,' murmured Mr. Nilson. 'These exotics, they don't bear fruit. Pretty blossom!' and he again glanced up at the blossom, thinking: 'Nice fellow, this, I rather like him.'

Mr. Tandram also gazed up at the blossom. And the little tree, as if appreciating their attention, quivered and glowed. From a distance the blackbird gave a loud, clear call. Mr. Nilson dropped his eyes. It struck him suddenly that Mr. Tandram looked a little foolish; and, as if he had seen himself, he said: 'I must be going in. Good morning!'

A shade passed over Mr. Tandram's face, as if he, too, had suddenly noticed smth about Mr. Nilson.

'Good morning,' he replied, and clasping their journals to their backs they separated.

Mr. Nilson retraced his steps towards his garden window, walking slowly so as to avoid arriving at the same time as his neighbour. Having seen Mr. Tandram mount his scrolled iron steps, he ascended his own in turn. On the top step he paused.

With the slanting spring sunlight darting and quivering into it, the Japanese quince seemed more living than a tree. The blackbird had returned to it, and was chanting out his heart.

Mr. Nilson sighed; again he felt that queer sensation, that choky feeling in his throat.

The sound of a cough or sigh attracted his attention. There, in the shadow of his French window, stood Mr. Tandram, also looking forth across the Gardens at the little quince tree.

Unaccountably upset, Mr. Nilson turned abruptly into the house, and opened his morning paper.

5.2.3. Типовые задания для текущего контроля

5.2.3.1. Типовые практические задания для оценки сформированности компетенции ПКД-7

Практическое задание 1 (стилистический анализ)

Определите способ раскрытия темы в текстовых фрагментах:

1. Some people – not you nor I, because we are so awfully self-possessed--but some people, find great difficulty in saying good-bye when making a call or spending the evening. As the moment draws near when the visitor feels that he is fairly entitled to go away he rises and says abruptly, "Well, I think I..." Then the people say, "Oh, must you go now? Surely it's early yet!" and a pitiful struggle ensues.

I think the saddest case of this kind of thing that I ever knew was that of my poor friend Melpomenus Jones, a curate--such a dear young man, and only twenty-three! He simply couldn't get away from people. He was too modest to tell a lie, and too religious to wish to appear rude. Now it happened that he went to call on some friends of his on the very first afternoon of his summer vacation. The next six weeks were entirely his own--absolutely nothing to do. He chatted awhile, drank two cups of tea, then braced himself for the effort and said suddenly:

"Well, I think I..."

But the lady of the house said, "Oh, no! Mr. Jones, can't you really stay a little longer?"

Jones was always truthful. "Oh, yes," he said, "of course, I--er--can stay."

"Then please don't go."

2. To all appearances and according to all accounts, Juanita is a character who does not reflect credit upon her family or her native town of Rock Springs. I first met her there three years ago in the little back room behind her father's store. She seemed very shy, and inclined to efface herself; a heroic feat to attempt, considering the narrow confines of the room; and a hopeless one, in view of her five-feet-ten, and more than two-hundred pounds of substantial flesh, which, on that occasion, and every subsequent one when I saw her, was clad in a soiled calico "Mother Hubbard."¹

Her face, and particularly her mouth, had a certain fresh and sensuous beauty though I would rather not say "beauty," if I might say anything else.

3. *Long, long ago there lived at the foot of the mountain a poor farmer and his aged, widowed mother. They owned a bit of land which supplied them with food, and they were humble, peaceful, and happy.*

Shining was governed by a despotic leader who though a warrior, had a great and cowardly shrinking from anything suggestive of failing health and strength. This caused him to send out a cruel proclamation. The entire province was given strict orders to immediately put to death all aged people. Those were barbarous days, and the custom of abandoning old people to die was not uncommon. The poor farmer loved his aged mother with tender reverence, and the order filled his heart with sorrow. But no one ever thought twice about obeying the mandate of the governor, so with many deep and hopeless sighs, the youth prepared for what at that time was considered the kindest mode of death.

Практическое задание 2 (стилистический анализ)

Укажите языковые средства, обеспечивающие связность следующих текстовых фрагментов:

1. Just at sundown, when his day's work was ended, he took a quantity of unwhitened rice which was the principal food for the poor, and he cooked, dried it, and tied it in a square cloth, which he swung in a bundle around his neck along with a gourd filled with cool, sweet water. Then he lifted his helpless old mother to his back and started on his painful journey up the mountain. The road was long and steep; the narrow road was crossed and re-crossed by many paths made by the hunters and woodcutters. In some place, they lost and confues, but he gave no heed. One path or another, it mattered not. On he went, climbing blindly upward -- ever upward towards the high bare summit of what is known as Obatsuyama, the mountain of the "abandoning of the aged".

2. Once more he shouldered his burden (how light it seemed now) and hastened down the path, through the shadows and the moonlight, to the little hut in the valley. Beneath the kitchen floor was a walled closet for food, which was covered and hidden from view. There the son hid his mother, supplying her with everything she needed, continually watching and fearing she would be discovered. Time passed, and he was beginning to feel safe when again the governor sent forth heralds bearing an unreasonable order, seemingly as a boast of his power. His demand was that his subjects should present him with a rope of ashes.

5.2.3.2. Типовые практические задания для оценки сформированности компетенций ПК-4

Определите, какие стилистические приемы использованы в данном отрывке:

¹ Mother Hubbard – a big, baggy dress.

Once more he shouldered his burden (how light it seemed now) and hastened down the path, through the shadows and the moonlight, to the little hut in the valley. Beneath the kitchen floor was a walled closet for food, which was covered and hidden from view. There the son hid his mother, supplying her with everything she needed, continually watching and fearing she would be discovered. Time passed, and he was beginning to feel safe when again the governor sent forth heralds bearing an unreasonable order, seemingly as a boast of his power. His demand was that his subjects should present him with a rope of ashes.

5.2.3.3. Типовые практические задания для оценки сформированности компетенций ИК-7

Определите тип повествования в текстовых фрагментах:

1. Some people – not you nor I, because we are so awfully self-possessed--but some people, find great difficulty in saying good-bye when making a call or spending the evening. As the moment draws near when the visitor feels that he is fairly entitled to go away he rises and says abruptly, "Well, I think I..." Then the people say, "Oh, must you go now? Surely it's early yet!" and a pitiful struggle ensues.

I think the saddest case of this kind of thing that I ever knew was that of my poor friend Melpomenus Jones, a curate--such a dear young man, and only twenty-three! He simply couldn't get away from people. He was too modest to tell a lie, and too religious to wish to appear rude. Now it happened that he went to call on some friends of his on the very first afternoon of his summer vacation. The next six weeks were entirely his own--absolutely nothing to do. He chatted awhile, drank two cups of tea, then braced himself for the effort and said suddenly:

"Well, I think I..."

But the lady of the house said, "Oh, no! Mr. Jones, can't you really stay a little longer?"

Jones was always truthful. "Oh, yes," he said, "of course, I--er--can stay."

"Then please don't go."

2. To all appearances and according to all accounts, Juanita is a character who does not reflect credit upon her family or her native town of Rock Springs. I first met her there three years ago in the little back room behind her father's store. She seemed very shy, and inclined to efface herself; a heroic feat to attempt, considering the narrow confines of the room; and a hopeless one, in view of her five-feet-ten, and more than two-hundred pounds of substantial flesh, which, on that occasion, and every subsequent one when I saw her, was clad in a soiled calico "Mother Hubbard."²

Her face, and particularly her mouth, had a certain fresh and sensuous beauty though I would rather not say "beauty," if I might say anything else.

3. *Long, long ago there lived at the foot of the mountain a poor farmer and his aged, widowed mother. They owned a bit of land which supplied them with food, and they were humble, peaceful, and happy.*

Shining was governed by a despotic leader who though a warrior, had a great and cowardly shrinking from anything suggestive of failing health and strength. This caused him to send out a cruel proclamation. The entire province was given strict orders to immediately put to death all aged people. Those were barbarous days, and the custom of abandoning old people to die was not uncommon. The poor farmer loved his aged mother with tender reverence, and the order filled his

² Mother Hubbard – a big, baggy dress.

heart with sorrow. But no one ever thought twice about obeying the mandate of the governor, so with many deep and hopeless sighs, the youth prepared for what at that time was considered the kindest mode of death.

5.2.3.4. Типовое практическое задание для оценки сформированности компетенции ПКД-6:

Read and translate into Russian the following extracts:

a. *So now Delia's beautiful hair fell about her rippling and shining like a cascade of brown waters Down rippled the brown cascade* [Henry].

b. *A red moon rides on the humps of the low river hills* [Sandburg].

c. *Slowly, inch by inch, with the pain shouting mutely from his livid face, he raised himself...* [Shaw]

d. *... he actually could see stars, pale and small, in the thin corridor of heaven visible over the street* [ibid.].

e. *Pluck from the memory a rooted sorrow?* [Shakespeare]

f. *Humid seal of soft affections,*

Tend'rest pledge of future bliss,

Dearest tie of young connections,

Love's first snow-drop, virgin kiss [Burns].

g. *Through tatter'd clothes small vices do appear;*

Robes and furr'd gowns hide all.

Plate sin with gold, And the strong lance of justice hurtless breaks;

Arm it in rags, a pigmy's straw does pierce it [Shakespeare].

h. *...the vast walls of night Stand erect to the stars* [Jeffers].

5.2.3.5. Типовой тест для оценки сформированности компетенций ПКД-7

1. Эвфемизм - это

а) нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово, используемое для замены других, считающихся неприличными или неуместными

б) стилистическая фигура преувеличения, с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли.

в) стилистическая фигура, заключающаяся в намеренном повторении в обозримом участке текста одного и того же слова либо речевой конструкции

г) стилистическая фигура, ряд однородных слов или выражений, последовательно нагнетающих или понижающих смысловую или эмоциональную значимость.

2. Кольцевая композиция - это

а) хронологическое изображение всех событий повествования

б) ахронологическое изображение всех событий повествования

в) включение дополнительной истории в канву повествования

г) завершение повествования событиями начала истории

3. Оксюморон – это

а) соединение противоположных по смыслу слов, образно раскрывающих противоречивую сущность обозначаемого

б) разновидность метонимии, в основе которой лежит отношение части и целого

в) стилистический приём, заключающийся в употреблении слова не в прямом, а в переносном значении

г) это поэтическое определение, выражаемое обычно прилагательным

4. Гипербола – это

- а) образное словоупотребление, преувеличивающее какой-нибудь предмет, признак, качество или действие с целью усилить художественное впечатление
 - б) расположение близких по значению слов в порядке нарастания или ослабления их эмоционально-смысловой значимости.
 - в) расположение слов или частей предложения в ином порядке, чем установлено обычными правилами.
 - г) это поэтическое определение, выражаемое обычно прилагательным.
- (тест представлен не полностью)**

5.2.3.6. Типовой тест для оценки сформированности компетенций ПК-4

1. Художественная интерпретация текста – это

- а) процесс перевода текста с соблюдением герменевтических принципов
- б) процесс смысловой обработки текста адресатом, читателем, слушателем
- в) процесс художественной обработки текста при помощи современных программ анализа текста
- г) процесс преобразования текста в более сжатую форму с использованием тропов

2. Дискурс – это

- а) текст коллективного авторства
- б) способ представления текста при помощи элементов корпусной лингвистики
- в) способ интерпретации текста адресатом
- г) связный текст в совокупности с экстралингвистическими — прагматическими, социокультурными, психологическими и др. факторами

3. Тип повествования – это

- а) способ общения автора и читателя посредством текста
- б) избираемый автором художественного произведения способ воплощения сюжета в тексте
- в) способ организации передаваемой информации через художественное произведение
- г) способ раскрытия информации в художественном тексте

4. Несобственно-прямая речь — это

- а) отрывок повествовательного текста, передающий слова и мысли одного из персонажей, причём не маркируется графическими знаками или их эквивалентами
- б) прямая речь, не принадлежащая главному герою
- в) прямая речь, принадлежащая автору
- г) отрывок повествовательного текста, передающий слова и мысли автора

5. Эвфемизм - это

- а) нейтральное по смыслу и эмоциональной «нагрузке» слово, используемое для замены других, считающихся неприличными или неуместными
- б) стилистическая фигура преувеличения, с целью усиления выразительности и подчёркивания сказанной мысли.
- в) стилистическая фигура, заключающаяся в намеренном повторении в обозримом участке текста одного и того же слова либо речевой конструкции
- г) стилистическая фигура, ряд однородных слов или выражений, последовательно нагнетаю

щих или понижающих смысловую или эмоциональную значимость.

6. Кольцевая композиция - это

- а) хронологическое изображение всех событий повествования
- б) ахронологическое изображение всех событий повествования
- в) включение дополнительной истории в канву повествования
- г) завершение повествования событиями начала истории

7. Оксюморон – это

- а) соединение противоположных по смыслу слов, образно раскрывающих противоречивую сущность обозначаемого
- б) разновидность метонимии, в основе которой лежит отношение части и целого
- в) стилистический приём, заключающийся в употреблении слова не в прямом, а в переносном значении
- г) это поэтическое определение, выражаемое обычно прилагательным

8. Гипербола – это

- а) образное словоупотребление, преувеличивающее какой-нибудь предмет, признак, качество или действие с целью усилить художественное впечатление
- б) расположение близких по значению слов в порядке нарастания или ослабления их эмоционально-смысловой значимости.
- в) расположение слов или частей предложения в ином порядке, чем установлено обычными правилами.
- г) это поэтическое определение, выражаемое обычно прилагательным.

9. Антагонист — это

- а) персонаж, противодействующий главному герою на пути к достижению его целей
- б) главный герой, центральное действующее лицо, актёр, играющий главную роль в произведении
- в) герой, имеющий большее количество характеризующих черт
- г) герой, имеющий наименьшее количество характеризующих черт

10. Коннотация — это

- а) дополнительные ассоциативные значения слова,
- б) дополнительные ассоциативные значения слова, часто имеющие яркую эмоциональную окраску.
- в) компоненты семантической структуры слова только с отрицательным значением
- г) компоненты семантической структуры слова только с положительным значением

5.2.3.7. Типовая контрольная работа для оценки сформированности компетенции ПКД-7

Задание:

Read the texts and answer the questions below. State the means of cohesion and the message in writing.

Text 1.

Three-year-old Teddy Lasry was napping yesterday in his cowboy outfit yesterday at his family's Fifth Ave. apartment when he shot up in bed screaming. A 3-foot-long black-and-white snake was coiled around his left arm and had just bitten his pinky.

"The baby-sitter freaked out," said Teddy's father, David Lasry, who, along with his wife, Evelyn, was at work when the reptile showed up about 4 p.m.

The horrified nanny called 911 and the building's doorman. The doorman and two cable TV workers helped pry the snake off the boy's arm and stow it in a garbage bag, Lasry said.

Police rushed Teddy to Mount Sinai Medical Center, where his parents said he spent two hours attached to a heart monitor as a precaution in case the snake was poisonous.

It wasn't. Experts at the snakebite treatment center at Jacobi Medical Center in the Bronx, where cops took the critter, determined it was a non-venomous California king snake.

But how did it end up in Teddy's bed?

A little sleuthing determined that the serpent had escaped two weeks ago from its cage in the apartment of a doctor whose family lives four floors below the Lasrys. The apologetic owner said his son's pet snake likely traveled up the radiator pipes and into his neighbor's apartment.

"It's a very docile, very harmless snake," he said. "It's handled by our family all the time."

Lasry, 42, a fine arts publisher, said he believed the pet was simply hungry after two weeks of cruising. Teddy's mother, Evelyn Lasry, 37, said her son seems to have gotten over his fright by thinking of himself as a hero cowboy as he rode in the back of the police cruiser to the hospital.

"I told Teddy he's a pretty snake, a nice pet snake who got out of his cage," Evelyn Lasry said. "But he asked, 'Why did he bite my finger, Mamma?' And I said, 'Because he saw that you are a big boy, Teddy, in your cowboy outfit and he got scared.'"

1. What did the babysitter do?

- She ran out of the apartment.
- She took the snake off Teddy's arm.
- She called for help.
- She called the television company.

5.2.3.8. Типовая контрольная работа для оценки сформированности компетенции ПК-4

Задание:

Read the text and answer the questions below. Come up with the message of the text

Three-year-old Teddy Lasry was napping yesterday in his cowboy outfit yesterday at his family's Fifth Ave. apartment when he shot up in bed screaming. A 3-foot-long black-and-white snake was coiled around his left arm and had just bitten his pinky.

"The baby-sitter freaked out," said Teddy's father, David Lasry, who, along with his wife, Evelyn, was at work when the reptile showed up about 4 p.m.

The horrified nanny called 911 and the building's doorman. The doorman and two cable TV workers helped pry the snake off the boy's arm and stow it in a garbage bag, Lasry said.

Police rushed Teddy to Mount Sinai Medical Center, where his parents said he spent two hours attached to a heart monitor as a precaution in case the snake was poisonous.

It wasn't. Experts at the snakebite treatment center at Jacobi Medical Center in the Bronx, where cops took the critter, determined it was a non-venomous California king snake.

But how did it end up in Teddy's bed?

A little sleuthing determined that the serpent had escaped two weeks ago from its cage in the apartment of a doctor whose family lives four floors below the Lasrys. The apologetic owner said his son's pet snake likely traveled up the radiator pipes and into his neighbor's apartment.

"It's a very docile, very harmless snake," he said. "It's handled by our family all the time."

Lasry, 42, a fine arts publisher, said he believed the pet was simply hungry after two weeks of cruising. Teddy's mother, Evelyn Lasry, 37, said her son seems to have gotten over his fright by thinking of himself as a hero cowboy as he rode in the back of the police cruiser to the hospital.

"I told Teddy he's a pretty snake, a nice pet snake who got out of his cage," Evelyn Lasry said. "But he asked, 'Why did he bite my finger, Mamma?' And I said, 'Because he saw that you are a big boy, Teddy, in your cowboy outfit and he got scared.'"

1. What did the babysitter do?

- She ran out of the apartment.
- She took the snake off Teddy's arm.
- She called for help.
- She called the television company.

5.2.3.9. Темы устных сообщений для оценки сформированности компетенций ПК-7

1. Strategies authors use to create tone and mood in stories?
2. Hyperbole as a tool to express the characteristics of a character.
3. Metaphor as a stylistic device.

Критерии оценки для оценочных средств «Практическое задание», «Контрольная работа», «Тест», «Устное сообщение»

Данные средства оцениваются по семибалльной шкале в соответствии со следующими критериями:

оценка	наименование оценки	критерии оценки	
		оценка полноты знаний	оценка сформированности умений и навыков
1	плохо	Полное отсутствие знаний по предмету	Не демонстрирует умений, требуется обучение с начального уровня
2	неудовлетворительно	Уровень знаний ниже минимальных требований	Имеющихся умений не достаточно для решения поставленных задач и выполнения соответствующих заданий, требуется дополнительное обучение
3	удовлетворительно	Минимально допустимый уровень знаний	Сформированные умения позволяют решать минимальный набор задач и выполнять большинство, но не все, важные задания, требуется дополнительная практика
4	хорошо	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, при изложении допущено несколько существенных ошибок	Имеющиеся умения в целом позволяют решать поставленные задачи и выполнять требуемые задания, однако имеют место существенные недочеты, требуется дополнительная практика
4,5	очень хорошо	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, при изложении допущены 1-2 существенные ошибки	Имеющиеся умения в целом позволяют решать поставленные задачи и выполнять требуемые задания, навыки сформировались, однако имеют место небольшие недочеты, требуется дополнительная практика
5	отлично	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, при изложении допущены несущественные ошибки	Сформирование умения и навыки в полной мере позволяют решать поставленные задачи и выполнять требуемые задания, опыт достаточный, дополнительная практика не требуется
5,5	превосходно	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или превышающем её, при изложении нет ошибок	Исключительные умения и навыки, большой практический опыт

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература:

1. Филологический анализ текста: практикум. – Барнаул: АлтГПУ, 2020. – 204 с. (адрес размещения: <http://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=757520&idb=0>)

2. Солганик Г. Я. Стилистика текста / Солганик Г. Я. - 12-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 256 с. - (адрес размещения: <http://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777156&idb=0>)

3. Филологический анализ текста: практикум. – Барнаул: АлтГПУ, 2020. – 204 с. (адрес размещения: <http://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=757520&idb=0>)

6.2 Дополнительная литература:

1. Аналитическое чтение шаг за шагом : учебное пособие. - Липецк : Липецкий ГПУ, 2018. - 66 с. (адрес размещения: <http://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=721674&idb=0>)

2. Гольдман А. А. Стратегия и тактика анализа текста: в 4 ч. The Strategy and Tactics of Text Analysis. In 4 parts / Гольдман А. А. - 2-е изд. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 184 с. (адрес размещения: <http://e-lib.unn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=FindDocs&ids=777129&idb=0>)

3. Орлова О.А. Интерпретация художественного текста (1часть): Хрестоматия. – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2011. – 39 с. [БК-47]

6.3 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение:

MS Microsoft Office Word 2007

MS Microsoft Office PowerPoint 2007

Интернет-ресурсы

Адрес	Краткая характеристика
http://www.filologia.ru/perevodovedenie	Библиотека учебной и научной литературы по филологии
http://translation-blog.ru	Сайт для переводчиков
http://www.вокабула.рф	Вокабула. Энциклопедии, словари и справочники онлайн
http://dic.academic.ru	Словари и энциклопедии на Академике
http://elibrary.ru	Научная электронная библиотека
http://www.lib.unn.ru	Фундаментальная библиотека ННГУ им. Н.И. Лобачевского

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенные мультимедийным оборудованием (проектор, экран), компьютерами.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Программа одобрена на заседании Методической комиссии Института филологии и журналистики ННГУ от 01.07.2022, протокол № 13.

Автор (ы):

д.филол.н, профессор Л.А. Бушуева

Заведующий кафедрой зарубежной лингвистики

к. филол.н., доцент Н.А. Воскресенская